

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 81'373.45

DOI: 10.18384/2949-5008-2024-2-36-44

К ВОПРОСУ О ПРОИСХОЖДЕНИИ СОСТАВА АВТОМОБИЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ, ЗАИМСТВОВАННОЙ ИЗ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Гимаев Я. А.

*Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации
125993, г. Москва, пр-т Ленинградский, д. 49, Российская Федерация*

Аннотация

Цель. Выделить и описать происхождение наиболее активно развивающихся групп русской автомобильной терминологической лексики, заимствованной из английского языка, в устно-разговорном и непрофессиональном публицистическом дискурсе.

Процедура и методы. Выделяются и описываются наиболее динамично развивающиеся группы калькированной, непосредственно заимствованной (транскрибированной, транслитерированной) и метафорически переосмысленной современным русским языковым сознанием автомобильной терминологической лексики в устно-разговорном и непрофессиональном публицистическом дискурсе.

Результаты. Делается вывод, что автомобильная терминология в русском устно-разговорном и непрофессиональном публицистическом дискурсе активно пополняется за счёт заимствований из английского языка. Акцентируется внимание на всё более заметном переходе технической лексики, обозначающей наиболее динамично модернизируемые узлы, агрегаты и части современного автомобиля, из разряда специальной в разряд общеупотребительной.

Теоретическая и/или практическая значимость. Результаты исследования могут быть использованы для классифицирования русских автомобильных терминов по происхождению и способам словообразования.

Ключевые слова: автомобильная терминология, заимствованная лексика, метафорическое переосмысление, семантическое калькирование, транскрипция, транслитерация

ON THE ISSUE OF THE ORIGIN OF THE COMPOSITION OF AUTOMOTIVE TERMINOLOGY BORROWED FROM ENGLISH IN THE MODERN RUSSIAN LANGUAGE

Ya. Gimaev

*Financial University under the Government of the Russian Federation
prosp. Leningradskiy 49, Moscow 125993, Russian Federation*

Abstract

Aim. To identify and describe the origin of the most actively expanding groups of Russian automotive terminological vocabulary borrowed from the English language in oral spoken and non-professional publicistic discourse.

Methodology. The most dynamically developing groups of calqued, directly borrowed (transcribed, transliterated) and metaphorically reinterpreted by the modern Russian language consciousness automotive terminology in oral and non-professional publicistic discourse are identified and described by the author.

Results. The article concludes that the automotive terminology in the Russian oral and non-professional publicistic discourse is actively replenished due to borrowings from the English language. The paper also focuses on the increasingly noticeable transition of technical vocabulary denoting the most dynamically upgraded components, units and parts of a modern automobile from the category of special to the category of commonly used.

Research implications. The results of the work can be used for classification of the Russian automotive terms by origin and methods of word formation.

Keywords: automotive terminology, borrowed vocabulary, metaphorical reinterpretation, semantic calquing, transcription, transliteration

Введение

Актуальность изучения автомобильной лексики [11] обусловлена совокупностью нескольких фактов. Во-первых, массовое распространение автомобилей позволило феномену личной легковой машины в настоящее время прочно занять своё место в культуре современного общества. В связи с этим лексика автомобилистов становится неотъемлемой частью не только специального, но и общеупотребительного пласта современного русского языка. Во-вторых, в связи с активным развитием автомобильной промышленности в мире, изобретением дополнительного оборудования и появлением новых элементов конструкции современных транспортных средств мировая автомобильная терминология активно развивается и пополняется.

На наш взгляд, в настоящее время активно русская автомобильная лексика пополняется и развивается за счёт заимствований преимущественно из английского языка. Предполагаем, что аналогичные процессы происходят и с автомобильной лексикой других языков. Таким образом она становится международной.

Состав русской автомобильной лексики описывался учёными как тематическое поле [11], содержание концепта [1], терминосистема [10], корпоративный подъязык [14], были составлены глоссарии автомо-

бильных терминов¹ и разговорных слов². По нашему мнению, в связи с активным распространением данного пласта лексики в устно-разговорном и непрофессиональном публицистическом дискурсах возникла необходимость классифицировать его с точки зрения происхождения.

Д. С. Лотте по способу заимствования поделил термины на несколько типов: оригинальные заимствования; термины, состоящие из заимствуемых или уже заимствованных элементов; переводные заимствования; заимствование морфологических и синтаксических форм [5, с. 10–14]. Исследователь также подчёркивал важность и необходимость классификации терминов по их происхождению и считал целесообразным, во-первых, разделять термины, составленные из элементов одного происхождения, и термины-гибриды, а во-вторых, разделять принадлежность

¹ Стернин И. А., Шаламова Э. В. Психолингвистический толковый словарь русского языка. Вып. 5: Наименования автомобилей. Воронеж: РИТМ, 2019. 33 с.; Тверитнев М. В. Англо-русский и русско-английский автомобильный словарь: около 28000 терминов. 5-е изд., перераб. и доп. М.: РУССО, 2005. 568 с.; Учебный англо-русский и русско-английский терминологический словарь-минимум «Автомобильный сервис» / Т. Ю. Полякова, Е. В. Ерещенко, А. Н. Ременцов, В. В. Синявский. Вып. 3. М.: МАДИ, 2014. 144 с.; Учебный русско-вьетнамско-английский терминологический словарь-минимум «Автомобильные дороги». Вып. 5 / под. ред. В. В. Ушакова. М.: МАДИ, 2014. 311 с.

² Стернин И. А., Шаламова Э. В. Русская разговорная автомобильная лексика: словарь. Воронеж: Истоки, 2016. 64 с.

терминоэлементов к определённым языкам [5, с. 37].

Рассматривая автомобильную лексику в целом как совокупность её специальных и общеупотребительных элементов, мы убедились, что центральную её часть составляют термины. На наш взгляд, значительная часть возникающих в настоящее время автомобильных терминов-лексем и в меньшей степени словосочетаний приходит из современного английского языка. Очевидно, до попадания в кодифицированный язык эти слова активно используются в устной речи автомобилистов, в публицистике и письменной речи общающихся автолюбителей в интернете. В зависимости от происхождения заимствованные автомобильные термины нами были разделены на пришедшие в русский язык в виде транскрибирований и транслитераций, семантических калек и метафорических переосмыслений.

Транскрибированные и транслитерированные автомобильные термины

Исследователь Г. Ф. Мусина доказывает, что техническая терминология русского языка в настоящее время пополняется в основном за счёт транскрибирования, транслитерирования и калькирования лексических единиц из английского языка [6, с. 91]. Транскрипция подразумевает звуковую передачу термина графическими средствами языка-реципиента. Транслитерация подразумевает воспроизведение буквенного состава английского слова на русском языке.

В силу различий фонетических систем русского и английского языков, а также преобладающих принципов орфографии (морфологический принцип для русского языка и исторический – для английского) в чистом виде и транслитерация, и транскрипция встречаются редко. Основным способом в практике перевода автомобильной терминологии считается транскрипция с некоторыми элементами транслитерации. Этот способ характерен для

перевода многих технических терминов и стал использоваться ещё до появления автомобилестроения. У эквивалентов в русском и английском языках может отличаться ударение: *motor* ['məʊtər] – *мотор*, *conditioner* [kən'diʃ.ən.ər] – *кондиционер*, *differential* [dɪf.ə'ren.ʃəl] – *дифференциал*. В русском языке может утрачиваться гласная буква некоторых английских морфем: *speedometer* [spi:'dɒmɪtər] – *спидометр*, *tachometer* [tæk'ɒm.i.tər] – *тахометр*. Может также меняться часть речи заимствованного слова, например, автомобильный термин *торсион* (стальной стержень, работающий на скручивание) был образован от английского словосочетания *torsion bar*, в котором транслитерант выступает в роли прилагательного.

Вместе с тем некоторые русские термины, относящиеся сегодня к автомобильным, были заимствованы из других европейских языков, например, из французского: *carbureteur* [kɑʁbyʁatœʁ] – *карбюратор*, *relais* [vəʁe] – *реле*, *pédale* [pedal] – *педаль*; немецкого: *zylinder* [tsy'lɪndɐ] – *цилиндр*, *filter* ['fɪltɐ] – *фильтр*, *linse* ['lɪnzə] – *линза*, *lampe* ['lampə] – *лампа*, *katalysator* [kataly'za:to:ɐ] – *катализатор*¹. Данные технические термины появились в русском языке до начала XX в., приобрели определённый графический облик и формальные признаки русских грамматических категорий, например, рода. В связи с этим соответствующие английские эквиваленты *carburet(t)or* ['kɑ:bəre(ɪ)tər], *relay* ['ri:leɪ], *pedal* ['pedəl], *cylinder* ['sɪlɪndər], *filter* ['fɪltər], *lens* [lenz], *lamp* [læmp], *catalyst* ['kætəlist] не транскрибируются и не транслитерируются, а переводятся на русский язык в соответствии с традицией. К этой же категории можно отнести заимствованные лексемы, имеющие русские аффиксы вместо иностранных: прилагательные *автоматический* от франц. *automatique* (англ. *automatic* [ˌɔ:tə'mætɪk]), *механический* от греч. *mechanikos* (англ. *mechanical* [mɪ'kænikəl]), *электрический* от греч. *electricus* (англ. *electric* [ɪ'lektrɪk]), *дизельный* от

¹ Большой толковый словарь русского языка: А–Я / сост. С. А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 1998. 1534 с.

нем. *diesel* (англ. *diesel* ['di:zəl]), существительные *вентиляция* от франц. *ventilation* (англ. *ventilation* [ˌventɪˈleɪʃən]), *трансмиссия* от франц. *transmission* (англ. *transmission* [trænz'mɪʃən])¹. Такой перевод терминов также называется морфологической передачей.

Транслитерация была использована при заимствовании из английского языка таких автомобильных терминов, как: *молдинг* (*moulding*), *дефлектор* (*deflector*), *круиз-контроль* (*cruise control*), *стартёр* (*starter*), *статор* (*stator*), *кроссовер* (*cross-over*), *хэтчбек* (*hatchback*).

К автомобильным терминам, заимствованным из английского языка при помощи транскрибирования, можно отнести лексемы: *бампер* (*bumper*), *рейлинг* (*railing*), *трейлер* (*trailer*), *бустер* (*booster*), *турер* (*tourer*), *клиренс* (*ground clearance*). Очевидно, что эти слова активно используются как профессиональными автомобилистами, так и любителями, поэтому стремятся войти в общеупотребительный пласт лексики русского языка. Однако на данный момент не все из этих лексем фиксируются в современных академических толковых словарях.

М. А. Никулина отмечает, что условием «успешной ассимиляции термина представляется приобретаемая им способность изменяться в соответствии с грамматической парадигмой принимающего языка» [8, с. 105]. Изучая новую экономическую терминологию, исследователь признаёт, что зачастую электронные, печатные СМИ и переводчики используют для экономии времени и усилий транслитерированные термины, а также слова, написанные латиницей, которые в качестве лексических единиц не способны приобрести признаки русских грамматических категорий. Следует отметить, что подобные термины характерны и для современной автомобильной лексики. Например, наименования новых технологий *хэндс фри* (*hands free*), *пушстарт* (*push start*), *ранфлэт* (*run-flat*) формально представляют собой имена

существительные, зачастую употребляются в письменной речи без кавычек, но не приобретают русских грамматических форм. Исключением можно считать только термин-аббревиатуру *АВС* (от англ. *ABS – anti-lock braking system*, нем. *antiblockiersystem*), который является сокращением русской идиомы *антиблокировочная система*, образованной по законам русской грамматики, и транслитерацией английской аббревиатуры. Данную лексическую единицу можно считать удачным примером стандартизации мировой терминологии.

Стоит отметить, что в рекламных текстах, посвящённых автомобилям, часто используются английские аббревиатуры, написанные латиницей: *SUV* (от англ. *sport utility vehicle*), *шины XL* (от англ. *extra load*), *AWD* (от англ. *all-wheel drive*), *4WD* (от англ. *four-wheel drive*), *EBD* (от англ. *electronic brake distribution*), *CVT* (от англ. *continuously variable transmission*), *DSG* (от англ. *direct shift gearbox*), *ESP* (от англ. *electronic stability program*) и др. Некоторые из этих терминов принято считать безэквивалентными, однако они зачастую не могут быть адекватно растолкованы не только обычными пользователями автомобиля, но и специалистами-механиками, поэтому часто в письменной речи сопровождаются дополнительными пояснениями или дефинициями.

Калькированные автомобильные термины

Калькирование – это создание новой лексической единицы путём воспроизведения составных частей иностранного слова или словосочетания с помощью соответствующих элементов языка перевода. При калькировании создаётся новое слово или словосочетание, воспроизводящее структуру исходной лексической единицы.

Выделяются семантические, словообразовательные и синтаксические кальки. Среди автомобильных терминов-семантических калек, т. е. исконно русских слов, получивших новые значения под влиянием английской терминологии, мож-

¹ Егорова Т. В. Словарь иностранных слов современного русского языка. М.: Аделант, 2014. 800 с.

но назвать следующие: *подвеска* от *suspension*, *ремень* (*газораспределительного механизма / безопасности*) от (*timing / safety*) *belt*, (*тормозной*) *барабан* от (*brake*) *drum*, *впрыск* от *injection*, *крыло* от *wing*.

Автомобильные термины-словообразовательные кальки, т. е. слова с поморфемным переводом, встречаются довольно редко: *глушитель* от *silencer*, *внедорожник* от *offroader*, *отопитель* от *heater*. Однако синтаксическое калькирование как буквальный перевод словосочетаний достаточно распространено: *коробка передач* от *gear box*, *перчаточный ящик* от *glove box*, *дверная карта* от *door card*, *рулевое колесо* от *steering wheel*, *лошадиные силы* от *horsepower*, *лампы головного света* от *headlamps*. Семантическое калькирование подразумевает перенос метафорического значения иностранного словосочетания в русский эквивалент. Такие кальки могут стать терминами или устойчивыми выражениями в русском языке, только если оригинальная метафора очевидна носителям языка-реципиента и не вызывает у них когнитивного «отторжения». Тем не менее в силу своей распространённости данный способ образования новых лексических единиц представляется достаточно продуктивным.

По нашему мнению, к семантическим калькам нельзя относить свободные словосочетания, которые не содержат метафоры в английском языке, например: *бортовой компьютер* от *on-board computer*, *ручной тормоз* от *handbrake*, *ключ зажигания* от *ignition key*, *вакуумный усилитель* от *vacuum booster*, *воздушный / масляный фильтр* от *air / oil filter*, *полноразмерное запасное колесо* от *full size spare tire* и т. д.

Метафорическое переосмысление

Заслуживают внимания некоторые русские автомобильные термины, которые образованы разными способами, но с учётом значения английских эквивалентов путём метафорического переосмысления: *подушка (безопасности)* – (*safety*) *airbag*, (*номерной*) *знак* – (*number*) *plate*, *рычаг (подвески)* – (*suspension*) *arm*, *шаровая опо-*

ра – *ball socket*, *багажник* – *trunk*, *лобовой – front*, *воздуховод* – *airpath*, *капот* – *hood*¹.

Зачастую такие термины на английском языке сами являются метафорами, однако прозрачными остаются компоненты значения, на основе которых осуществляется перенос метафорического переноса. Например, в паре (*sparkling*) *plug* – *свеча (зажигания)* общей семой является значение продолговатости формы предмета.

Подобные компоненты лексического значения слов-эквивалентов представляются наиболее важными для носителей обоих языков, поэтому они определяют выбор слова для перевода и образования нового переносного значения. По мнению Д. С. Лотте, переводные термины являются удачными и точными, «когда в основу построения их иноязычного прототипа были положены правильные признаки» [5, с. 12]. Такие значения становятся нормативными, т. е. «соответствующими сущности данного социально-исторического явления» [9, с. 219–220], вступающими в иерархические и неиерархические (ассоциативные) отношения с другими терминами [12, с. 39], а следовательно, однозначно понимаемыми как специалистами, носителями профессионального лексикона, так и обычными пользователями автомобиля. Однако однозначность понимания значения не отменяет креативности и национальной маркированности подобных лексем в русском языке, ведь «оригинальное словоупотребление, эффектный, с точки зрения словообразования, семантического сдвига, окказионализм и т. д. могут послужить аналогом для создания “подобного”, становясь прецедентными феноменами» [4, с. 173]. Поэтому, например, когда-то появившийся антропоморфный эквивалент иностранного технического термина в русском языке (*кулак*, *пятка*, *рукав* и т. д.) мог дать старт образованию профессионализмов и жаргонизмов с подобной антропоморфной метафорой: (*сесть на*) *брюхо*, *жрать (масло)*, *мозги* (в значении *электронный блок управления*) и т. д. [2].

¹ Большой англо-русский автомобильный словарь / сост. В. Лесов. СПб.: Б.С.К., 1998. 830 с.

Использование иностранных слов для перевода автомобильных терминов

Ещё одной группой русской автомобильной терминологии являются слова, имеющие международный корень, но являющиеся эквивалентами английских терминов с другим корнем:

- *аккумулятор* от франц. *accumulateur* [аккумулятэсь] – англ. *battery*;
- *генератор* от франц. *générateur* [зенекатэсь] – англ. *alternator*;
- *жиклёр* от франц. *gicleur* [gicleur] – англ. *idle jet*;
- *суппорт* от франц. *support* [сурэ] – англ. *caliper*;
- *кабриолет* от франц. *cabriolet* [кабрийэ] – англ. *convertible*;
- *фургон* от франц. *fourgon* [фургон] – англ. *van*;
- *амортизатор* от франц. *amortisseur* [амэртисэсь] – англ. *shock absorber*¹.

От английских слов образованы русские автомобильные термины *сайлентблок* и *стоп-сигнал*. Однако в английском языке соответствующие понятия обозначаются идиомами *rubber bushing* и *brake light*. И даже если предположить, что автомобилист-носитель английского языка может использовать и понимать лексические единицы *silent block* или *stop signal* применительно к данным понятиям, они будут выступать в его речи в роли свободных словосочетаний, а не идиом. Подобные лексические единицы в разных языках можно назвать аналогичными ('similar concepts') в отличие от идентичных понятий ('identical concepts') [13, с. 34–35].

Автомобилистами и механиками иногда используются термины *тюнинг*, *тюнинг-ованный*², которые обозначают заводскую доработку автомобиля. Слово образовано от английского герундия *tuning* 'настройка', который в английской автомобильной терминологии может обозначать исключительно регулировку двигателя. Процесс об-

разования таких терминов можно назвать противоположным процессу образования ложных калек в русском языке, когда иностранное словосочетание переводится буквально, тем самым искажая значение оригинальной лексической единицы.

Заключение

В настоящее время русская автомобильная терминология демонстрирует примеры различных процессов, происходящих в целом с языком. В связи с массовым распространением и доступностью личных автомобилей многие лексемы, ранее относящиеся исключительно к профессионализмам, переходят в разряд общеупотребительных. На наш взгляд, это касается в первую очередь тех терминов, которые начинают наиболее часто употребляться в среде автомобилистов-непрофессионалов в связи с активным развитием и модернизацией соответствующих узлов и агрегатов автомобиля. Например, из-за стремительного усовершенствования автомобильной электроники в речи автолюбителей стали понятными и часто используемыми такие новые термины, как *хэндс фри*, *круиз-контроль*, *пушстарт*, а из-за появления новых элементов кузова современного автомобиля – термины *дефлектор*, *рейлинг*, *молдинг* и др.

Другим заметным процессом является активное пополнение автомобильной лексики за счёт разного рода заимствований из английского языка. Данное явление, по нашему мнению, характерно для многих языков, а заимствованные таким образом слова становятся международной терминологией. С целью лексикографического описания данной группы слов их можно классифицировать по разным признакам: времени возникновения, способам словообразования, этимологии.

На наш взгляд, для анализа процессов, происходящих в живой речевой практике с использованием автомобильной лексики, имеет смысл классифицировать автомобильную терминологию с точки зрения происхождения. Наряду с исконно рус-

¹ Большой англо-русский автомобильный словарь / сост. В. Лесова. СПб.: Б.С.К., 1998. 830 с.

² Стернин И. А., Шаламова Э. В. Русская разговорная автомобильная лексика. Словарь. Воронеж: Истоки, 2016. 64 с.

скими словами в ней активно развивается и пополняется пласт заимствованной лексики. Стоит отметить, что до возникновения автомобилестроения как отрасли промышленности технические термины заимствовались преимущественно из немецкого и французского языков [7, с. 150]. Время массового распространения автомобильного транспорта в XX в. совпало со временем превращения современного английского языка в язык международного общения, что объясняет значительный рост англицизмов в автомобильной лексике разных языков и превращение их в международные термины.

Нами были выделены автомобильные термины, заимствованные из современно-

го английского языка в виде транскрибирований, транслитераций, семантических калек и метафорических переосмыслений. Данный материал намечает перспективы исследования русской автомобильной терминологической номинации, вносит вклад в практику лексикографического описания автомобильной терминологии, может стать основой для классифицирования её по происхождению и способам словообразования. Представленные языковые примеры могут быть использованы при обучении английскому языку для специальных целей [3, с. 5], терминоведению и методике перевода.

Статья поступила в редакцию 14.07.2023.

ЛИТЕРАТУРА

1. Булатникова Е. Н. Концепты *лошадь* и *автомобиль* в русском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2006. 23 с.
2. Гимаев Я. А. Особенности актуализации концепта *машина* в современном русском языковом сознании // Русский язык в славянской межкультурной коммуникации: история и современность: сборник научных трудов. Вып. III. М.: Московский государственный областной университет, 2015. С. 48–52.
3. Комарова А. И. Теория и практика изучения языка для специальных целей: автореф. дис. ... докт. филол. наук. М.: 2013. 12 с.
4. Леденёва В. В. Норма как мерило лингвокреативности // Уральский филологический вестник. Серия: Язык. Система. Личность: Лингвистика креатива. 2022. № 2. С. 167–176.
5. Лотте Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминосистем. М.: Наука, 1982. 152 с.
6. Мусина Г. Ф. Заимствования в технической терминологии русского языка // Научное наследие В. А. Богородицкого и современный вектор исследований Казанской лингвистической школы: труды и материалы международной конференции, Казань, 6–7 декабря 2022 г.: в 2 т. Т. 1. Казань: Казанский (Приволжский) федеральный университет, 2022. С. 91–92.
7. Мусина Г. Ф. Иностранное заимствование в научно-технической терминологии русского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 12–3 (78). С. 149–151.
8. Никулина М. А. Особенности становления и развития русскоязычных терминологических систем «нового времени» (на примере терминосистемы рыночной экономики) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2020. № 13 (842). С. 102–115.
9. Ожегов С. И. Очередные вопросы культуры речи // Основы культуры речи: хрестоматия / сост. Л. И. Скворцов. М.: Высшая школа, 1984. С. 213–231.
10. Позднышева И. Н. Сопоставительный анализ автомобильных терминосистем в английском, французском и русском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2007. 23 с.
11. Темнова (Шаламова) Э. В. Специальная лексика в современном русском языке: состав, функционирование, тенденции развития (на примере автомобильной лексики). М.: Мир науки, 2022. 186 с.
12. Brenes P. Terminology for Beginners: Ebook [Электронный ресурс]. URL: <http://inmyownterms.com/wp-content/uploads/2017/06/TERMINOLOGY-eBOOK.pdf> (дата обращения: 21.08.2023).
13. Dury P. Terminology and Specialized Translation: The Relevance of the Diachronic Approach // LSP and Professional Communication. 2005. Vol. 5. № 1. P. 31–41.
14. Kobyskan A. S., Yakovleva E. Ya., Irnanazarov E. The Relevant Problems of Russian Lexicology: The Motorsport Corporate Sublanguage // European Proceedings of Social and Behavioural Sciences EpSBS:

Humanistic Practice in Education in a Postmodern Age (HPEPA 2019). Vol. 93, Уфа, 15–16 ноября 2019 г. Уфа: Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы, 2020, P. 526–535.

REFERENCES

1. Bulatnikova E. N. *Koncepty loshad' i avtomobil' v russkom yazyke: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Concepts of Horse and Car in Russian: Abstract of Cand. Sci. Thesis in Philological Sciences]. Ekaterinburg, 2006. 23 p.
2. Gimaev Ya. A. [Features of the Actualization of the Concept Machine in modern Russian Linguistic Consciousness]. In: *Russkij yazyk v slavyanskoj mezhkul'turnoj kommunikacii: istoriya i sovremennost': sbornik nauchnyh trudov. Vyp. III* [Russian Language in Slavic Intercultural Communication: History and Modernity: Collection of Scientific Works. Iss. III]. Moscow, Moscow Region State University Publ., 2015, pp. 48–52.
3. Komarova A. I. *Teoriya i praktika izucheniya yazyka dlya special'nyh celej: avtoref. dist. ... dok. filol. nauk* [Theory and Practice of Language Learning for Special Purposes: Abstract of Dr. Sci. Thesis in Philological Sciences]. Moscow, 2013. 12 p.
4. Ledeneva V. V. [Norm as a Yardstick of Linguocreativity]. In: *Ural'skij filologicheskij vestnik. Seriya: Yazyk. Sistema. Lichnost': Lingvistika kreativa* [Ural Philological Bulletin. Series: Language. System. Personality: Linguistics of Creativity], 2022, no. 2, pp. 167–176.
5. Lotte D. S. *Voprosy zaimstvovaniya i uporyadocheniya inoyazychnyh terminov i terminoelementov* [Issues of Borrowing and Organizing Foreign Language Terms and Term Elements]. Moscow, Nauka Publ., 1982. 152 p.
6. Musina G. F. [Borrowings in the Technical Terminology of the Russian Language]. In: *Nauchnoe nasledie V. A. Bogorodickogo i sovremennyy vektor issledovanij Kazanskoj lingvisticheskoy shkoly: trudy i materialy mezhdunarodnoj konferencii, Kazan', 6–7 dekabrya 2022 g. T. 1* [Scientific Heritage of V. A. Bogoroditsky and the Modern Vector of Research of the Kazan Linguistic School: Proceedings and Materials of the International Conference, Kazan, December 6–7, 2022. Vol. 1]. Kazan, Kazan (Volga Region) Federal University Publ., 2022, pp. 91–92.
7. Musina G. F. [Foreign Loan Words in the Scientific and Technical Terminology of the Russian Language]. In: *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological Sciences. Questions of Theory and Practice], 2017, no. 12–3 (78), pp. 149–151.
8. Nikulina M. A. [Specific Features of Evolution of Modern Russian Terminology (On the Example of Terminology of Market Economy)]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnye nauki* [Bulletin of Moscow State Linguistic University. Humanities], 2020, no. 13 (842), pp. 102–115.
9. Ozhegov S. I. [Next Issues of Speech Culture]. In: Skvorcov L. I., ed. *Osnovy kul'tury rechi* [Fundamentals of Speech Culture]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1984, pp. 213–231.
10. Pozdnysheva I. N. *Sopostavitel'nyj analiz avtomobil'nyh terminosistem v anglijskom, francuzskom i russkom yazykah: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Comparative Analysis of Automotive Terminology Systems in English, French and Russian: Abstract of Cand. Sci. Thesis in Philological Sciences]. Moscow, 2007. 23 p.
11. Temnova (Shalamova) E. V. *Special'naya leksika v sovremennom russkom yazyke: sostav, funkcionirovanie, tendencii razvitiya (na primere avtomobil'noj leksiki)* [Special Vocabulary in the Modern Russian Language: Composition, Functioning, Development Trends (Using the Example of Automotive Vocabulary)]. Moscow, Mir nauki Publ., 2022. 186 p.
12. Brenes P. Terminology for Beginners: Ebook. Available at: <http://inmyownterms.com/wp-content/uploads/2017/06/TERMINOLOGY-eBOOK.pdf> (accessed: 21.08.2023).
13. Dury P. Terminology and Specialized Translation: The Relevance of the Diachronic Approach. In: *LSP and Professional Communication*, 2005, vol. 5, no. 1, pp. 31–41.
14. Kobyskan A. S., Yakovleva E. Ya., Irnanazarov E. The Relevant Problems of Russian Lexicology: The Motorsport Corporate Sublanguage. In: *European Proceedings of Social and Behavioural Sciences EpSBS: Humanistic Practice in Education in a Postmodern Age (HPEPA 2019), vol. 93, Ufa, November 15–16, 2019*. Ufa, Bashkir State Pedagogical University named after M. Akmully Publ., 2020, pp. 526–535.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Гимаев Ян Айратович – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры английского языка и профессиональной коммуникации Финансового университета при Правительстве Российской Федерации;
e-mail: yan094@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Yan A. Gimaev – Cand. Sci. (Philological Sciences), Senior Lecturer, Department of English for Professional Communication, Financial University under the Government of the Russian Federation;
e-mail: yan094@mail.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Гимаев Я. А. К вопросу о происхождении состава автомобильной терминологии, заимствованной из английского языка, в современном русском языке // *Отечественная филология*. 2024. № 2. С. 36–44.
DOI: 10.18384/2949-5008-2024-2-36-44

FOR CITATION

Gimaev Ya. A. On the Issue of the Origin of the Composition of Automotive Terminology Borrowed from English in the Modern Russian Language. In: *Russian Studies in Philology*, 2024, no. 2, pp. 36–44.
DOI: 10.18384/2949-5008-2024-2-36-44